

ILSE WALDTHALER STIFTUNG	FONDAZIONE ILSE WALDTHALER
SATZUNGEN	STATUTO
<p style="text-align: center;">Art. 1 Name, Sitz und Dauer</p> <p>1. Die Stiftung „Ilse Waldthaler“ ist eine gemeinnützige soziale Organisation und wurde auf unbestimmte Zeit mit Testament vom 12. Dezember 2001, veröffentlicht am 13. November 2003, Urkundenrolle Nr. 128.333/9.085, Notar RA. Dr. Isotti Gianguido in Bozen, registriert am 24. November 2003 unter Nummer 5157, Serie 1, gegründet.</p> <p>2. Die Stiftung „Ilse Waldthaler“ wird gemäß GvD 117/2017, dem Bürgerlichem Gesetzbuch und den entsprechend geltenden Bestimmungen auf diesem Gebiet, sofern vereinbar, in Form einer Stiftung und mit der Benennung „Ilse Waldthaler Stiftung“, in der Folge auch als „Stiftung“ bezeichnet, geführt.</p> <p>3. Mit Eintragung in das nationale Einheitsregister des Dritten Sektors, das aufgrund des GvD 117/2017 eingeführt wurde, wird die „Ilse Waldthaler Stiftung“ in der Korrespondenz, in der Benennung, in den Akten und in den Mitteilungen an Dritte und an die Öffentlichkeit gerichtet, als „Ilse Waldthaler Stiftung – Körperschaft des Dritten Sektors“ bezeichnet.</p> <p>Für den Fall, dass die Stiftung in der Sektion des Einheitsregisters „philantropische Körperschaft“ eingetragen wird, wird die „Ilse Waldthaler Stiftung“ in der Korrespondenz, in der Benennung, in den Akten und in den Mitteilungen an Dritte und an die Öffentlichkeit gerichtet, als „Ilse Waldthaler Stiftung – philantropische Körperschaft“ bezeichnet.</p> <p>4. Die Stiftung hat ihren Sitz in der Gemeinde Bozen.</p> <p>5. Die Stiftung übt ihre Tätigkeit nur in Südtirol aus.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Denominazione, sede e durata</p> <p>1. La fondazione „Ilse Waldthaler“ è una organizzazione sociale e di interesse collettivo, costituita a tempo indeterminato con testamento del 12 dicembre 2001, pubblicato il 13 novembre 2003, Repertorio n. 128.333/9.058, ai rogiti del notaio Avv. Dr. Isotti Gianguido di Bolzano, registrato a Bolzano il 24 novembre 2003 n. 5157, serie 1.</p> <p>2. La fondazione „Ilse Waldthaler“ è gestita ai sensi delle norme di cui al D.lgs. 117/2017, del codice civile e delle norme vigenti in materia, in quanto compatibili, in forma di una fondazione e con la denominazione „Fondazione Ilse Waldthaler“ qui di seguito denominata anche “Fondazione”.</p> <p>3. Con l’iscrizione nel Registro unico nazionale del terzo settore istituito in base al D.lgs. 117/2017, la „Fondazione Ilse Waldthaler“ sarà denominata nella corrispondenza, nella denominazione, negli atti e comunicazioni pubblici e a terzi, quale „Fondazione Ilse Waldthaler - ente del terzo settore“.</p> <p>Nell’eventualità in cui la Fondazione venga iscritta nella sezione degli “enti filantropici” la „Fondazione Ilse Waldthaler“ sarà denominata nella corrispondenza, nella denominazione, negli atti e comunicazioni pubblici e a terzi, quale „Fondazione Ilse Waldthaler – ente filantropico“.</p> <p>4. La Fondazione ha la sua sede nel comune di Bolzano.</p> <p>5. La Fondazione esercita la sua attività solo in Alto Adige.</p>
Art. 2	Art. 2

<p style="text-align: center;">Zielsetzung</p> <p>1. Die Stiftung führt ausschließlich oder hauptsächlich eine oder mehrere Tätigkeiten im allgemeinen Interesse durch, welche die Verwirklichung von bürgerschaftlichen, solidarischen oder gemeinnützigen Zielsetzungen und ohne Gewinnabsicht zum Zweck haben:</p> <p>a) Unterstützung von Gruppen und Einzelpersonen, welche mit ihrer Tätigkeit dazu beitragen, die Vorstellungen von Frau Ilse Waldthaler einer aufgeschlossenen Gesellschaft weiter wach zu halten, umzusetzen und ihren zivilen und politischen Einsatz fortzuführen;</p> <p>b) Ermutigung und Unterstützung von Personen, speziell von Frauen mit Zivilcourage und solchen, die sich für mehr Demokratie in Südtirol einsetzen;</p> <p>c) Unterstützung zur Umsetzung des Prinzips der HILFE ZUR SELBSTHILFE, sei es auf individueller als auch kollektiver Ebene.</p> <p>2. Die Stiftung kann zwecks Erfüllung der eigenen Ziele sich an anderen Organisationen beteiligen, deren Zielsetzungen sie teilt und mit öffentlichen und privaten Körperschaften zusammenarbeiten.</p>	<p style="text-align: center;">Finalità</p> <p>1. La Fondazione svolge in via esclusiva o principale una o più attività di interesse generale per il perseguimento, senza scopo di lucro, di finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale, tra le quali:</p> <p>a) sostegno di gruppi e persone singole che contribuiscono con la loro attività a realizzare gli obiettivi e gli scopi della signora Ilse Waldthaler, a metterli in pratica ed a proseguire il suo impegno per una società aperta;</p> <p>b) incoraggiamento e sostegno di persone, specialmente donne con coraggio civile e di persone che si impegnano per una maggiore democrazia in Alto Adige;</p> <p>c) applicazione ed appoggio del principio dell'“AIUTO ALL'AUTO-AIUTO“ a livello individuale e collettivo.</p> <p>2. Al fine di realizzare le proprie finalità la fondazione può partecipare ad altre organizzazioni delle quali condivide le finalità e può collaborare con enti privati e pubblici.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 Bereiche und Tätigkeiten</p> <p>1. Die Stiftung ist in den folgenden Bereichen gemäß Art. 5, Absatz 1, Buchst. d, e, u, v und w GvD 117/2017, tätig:</p> <p>d) Erziehung, Unterricht und berufliche Fortbildung gemäß Gesetz Nr. 53 vom 28. März 2003 in geltender Fassung sowie kulturelle Tätigkeiten von sozialem Interesse für Bildungszwecke;</p> <p>e) Maßnahmen und Dienstleistungen zum Schutz und zur Verbesserung der Umweltbedingungen und zur umsichtigen und vernünftigen Nutzung der natürlichen Ressourcen mit Ausnahme der regelmäßig</p>	<p style="text-align: center;">Art.3 Settori ed attività</p> <p>1. La fondazione opera nei seguenti settori ai sensi dell'art. 5, comma 1 lett. d, e, u, v e w D.Lgs. 117/2017:</p> <p>d) educazione, istruzione e formazione professionale, ai sensi della legge 28 marzo 2003, n. 53, e successive modificazioni, nonché le attività culturali di interesse sociale con finalità educativa;</p> <p>e) interventi e servizi finalizzati alla salvaguardia e al miglioramento delle condizioni dell'ambiente e all'utilizzazione accorta e razionale delle risorse</p>

durchgeführten Sammlung und Verwertung von Siedlungs- und Sonderabfällen sowie von gefährlichen Abfällen; Maßnahmen für den Tierschutz und zur Vorbeugung gegen streunende Tiere im Sinne des Gesetzes Nr. 281 vom 14. August 1991;

u) Wohltätigkeit, Fernunterstützung, freie Überlassung von Lebensmitteln oder Produkten laut Gesetz Nr. 166 vom 19. August 2016 in geltender Fassung oder die Bereitstellung von Geld, Waren oder Dienstleistungen zur Unterstützung von benachteiligten Personen oder Tätigkeiten im allgemeinen Interesse gemäß Art. 5 GvD 117/201;

v) Förderung einer Kultur der Legalität, des Friedens zwischen den Völkern, der Gewaltlosigkeit und der waffenlosen Verteidigung;

w) Förderung und Schutz der Menschenrechte, der bürgerlichen, sozialen und politischen Rechte sowie der Rechte der Verbraucher und der Nutzer der in diesem Artikel genannten Tätigkeiten im allgemeinen Interesse, Förderung der Chancengleichheit und von Initiativen zur gegenseitigen Hilfe, einschließlich der Zeitbanken gemäß Artikel 27 des Gesetzes Nr. 53 vom 8. März 2000, und der in Artikel 1, Absatz 266 des Gesetzes Nr. 244 vom 24. Dezember 2007 genannten solidarischen Einkaufsgemeinschaften;

2. Zur Erreichung der eigenen Zielsetzungen kann die Stiftung folgende Tätigkeiten ausführen, sie:

a) stiftet und verleiht Preise und Stipendien an Personen, Gruppen und Vereinigungen, welche sich für die Durchsetzung der Ziele einsetzen;

b) organisiert selbst oder beteiligt sich an Treffen, Diskussionsrunden, Seminaren, Konferenzen, Ausbildungskursen, Projekten und anderen Formen der Zusammenarbeit;

c) unterstützt Bürgerinitiativen und Vereine, die sich für mehr Bürgerbeteiligung, offene Meinungsbildung, mehr

naturali, con esclusione dell'attività, esercitata abitualmente, di raccolta e riciclaggio dei rifiuti urbani, speciali e pericolosi, nonché alla tutela degli animali e prevenzione del randagismo, ai sensi della legge 14 agosto 1991, n. 28

u) beneficenza, sostegno a distanza, cessione gratuita di alimenti o prodotti di cui alla legge 19 agosto 2016, n.166, e successive modificazioni, o erogazione di denaro, beni o servizi a sostegno di persone svantaggiate o di attività di interesse generale a norma dell'articolo 5 D.Lgs. 117/2017;

v) promozione della cultura della legalità, della pace tra i popoli, della nonviolenza e della difesa non armata;

w) promozione e tutela dei diritti umani, civili, sociali e politici, nonché dei diritti dei consumatori e degli utenti delle attività di interesse generale di cui al presente articolo, promozione delle pari opportunità e delle iniziative di aiuto reciproco, incluse le banche dei tempi di cui all'articolo 27 della legge 8 marzo 2000, n.53, e i gruppi di acquisto solidale di cui all'articolo 1, comma 266, della legge 24 dicembre 2007, n.244.

2.Per il raggiungimento delle proprie finalità la fondazione può esercitare le seguenti attività:

a) crea premi e borse di studio per persone singole, gruppi ed associazioni che si impegnano per la realizzazione degli obiettivi della Fondazione;

b) organizza ovvero partecipa ad incontri a gruppi di discussione, seminari, conferenze, corsi di formazione, progetti ed altre forme di collaborazione;

c) sostiene iniziative dei cittadini e di associazioni che si impegnano per una migliore partecipazione, libero convincimento, per più

<p>Mitverantwortung und Entscheidungsrechte einsetzen; d) unterstützt ehrenamtliche Organisationen, Beteiligungen an Seminaren, Konferenzen, Ausbildungskursen, Projekten und anderen Formen der Zusammenarbeit.</p> <p>3. Der Verwaltungsrat kann laut Art. 6 des GvD 117/2017 auch andere von den Tätigkeiten im allgemeinen Interesse abweichende Aktivitäten durchführen, unter der Voraussetzung, dass es sich um zweckdienliche Nebentätigkeiten handelt und diese den Kriterien des obgenannten Kodex und seinen Durchführungsbestimmungen entsprechen.</p> <p>4. Der Verwaltungsrat kann auch öffentliche Spendensammlungen durchführen, um die eigenen Tätigkeiten im allgemeinen Interesse zu finanzieren; dabei sind die Modalitäten, Bedingungen und Beschränkungen zu beachten, die in Art. 7 des GvD 117/2017 und in den dazugehörigen Durchführungsbestimmungen vorgesehen sind.</p> <p>5. Die Tätigkeiten der Stiftung werden ehrenamtlich von den Freunden und Förderern der Stiftung, von Dritten und Personen, die ehrenamtlichen Körperschaften angehören, die Mitglied der Stiftung sind, ausgeübt.</p> <p>6. Die Tätigkeiten werden ausgeübt, um Geld, Güter oder Dienstleistungen, einschließlich Investitionen, zur Unterstützung von benachteiligten Personengruppen oder Tätigkeiten von allgemeinem Interesse bereitzustellen. Die Stiftung bezieht die für die Ausübung ihrer Tätigkeit erforderlichen Ressourcen vorwiegend aus öffentlichen und privaten Beiträgen, Schenkungen und Hinterlassenschaften, Vermögenseinnahmen und Einnahmen aus Spendensammlungen.</p>	<p>responsabilizzazione e per un potere decisionali dei cittadini; d) sostiene organizzazioni di volontariato, partecipazioni a seminari, conferenze, corsi di formazione, progetti ed altre forme di collaborazione.</p> <p>3. Il Consiglio di Amministrazione può svolgere, ex art. 6 del D.lgs. 117/2017, anche attività diverse da quelle di interesse generale, a condizione che esse siano secondarie e strumentali e siano svolte secondo i criteri e i limiti stabiliti dal predetto Codice e dalle disposizioni attuative dello stesso.</p> <p>4. Il consiglio di amministrazione potrà, altresì, porre in essere raccolte pubbliche di fondi, al fine di finanziare le proprie attività di interesse generale, nelle forme, nelle condizioni e nei limiti di cui all'art.7 del D.lgs. 117/2017 e dei successivi decreti attuativi dello stesso.</p> <p>5. Le attività della fondazione sono svolte, quale volontariato, dagli Amici e Promotori della Fondazione, da terzi e da persone appartenenti ad enti di volontariato membri della fondazione.</p> <p>6. Le attività vengono svolte al fine di erogare denaro, beni o servizi, anche di investimento, a sostegno di categorie di persone svantaggiate o di attività di interesse generale. La fondazione trae le risorse economiche necessarie allo svolgimento della propria attività principalmente da contributi pubblici e privati, donazioni e lasciti testamentari, rendite patrimoniali ed attività di raccolta fondi.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 Vermögen, Gewinnabsicht, Verwaltungsüberschüsse</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 Patrimonio</p>

<p>1. Gemäß Art. 8 GvD 117/2017 schließt die Stiftung jegliche direkte oder indirekte Gewinnabsicht aus.</p> <p>2. Das Vermögen der Stiftung besteht aus dem Stiftungsfonds „Ilse Waldthaler“ von Frau Ilse Waldthaler hinterlegt bei der Raiffeisenkasse Bozen, Filiale Gries, in Form von verwalteten Wertpapieren, Depot Nr. 1-12212, sowie dem Bargeldbestand laut K/K 127444-9 der Ilse Waldthaler abzüglich dem Pflichtanteil für die Erben, bei derselben Bank hinterlegt und kann wie folgt aufgestockt und/oder gefördert werden durch:</p> <p>a) Rechte aus Veröffentlichungen und Einkommen von den Tätigkeiten, die für die Aufstockung des Vermögens ausdrücklich bestimmt sind;</p> <p>b) bewegliche und unbewegliche Güter, Geldbeträgen, Gewinne aus dem Vermögen, Schenkungen oder Erbfolge, die für die Aufstockung des Vermögens ausdrücklich bestimmt sind;</p> <p>c) Spenden von Körperschaften, öffentlicher oder privater Institutionen sowie Einzelpersonen, die für die Aufstockung des Vermögens ausdrücklich bestimmt werden;</p> <p>d) Beiträge der Europäischen Union, die für die Aufstockung des Vermögens ausdrücklich bestimmt sind;</p> <p>e) Verwaltungsüberschüsse, die vom Verwaltungsrat ausdrücklich für die Aufstockung des Vermögens bestimmt sind.</p> <p>3. Die wirtschaftlichen Mittel für die Ausübung der eigenen Haupttätigkeit bezieht die Stiftung aus:</p> <p>a) Einkünften und Erträgen aus dem Eigenvermögen und den Tätigkeiten;</p> <p>b) Beiträgen der Freunde und Förderer der ILSE WALDTHALER – STIFTUNG;</p> <p>c) Erträgen aus Sammelaktionen oder Subventionen von Einzelpersonen, öffentlichen und privaten Körperschaften und Institutionen, die an spezifische Tätigkeiten der Stiftung gebunden sind;</p>	<p style="text-align: center;">scopo di lucro, avanzi di gestione</p> <p>1. Ai sensi dell'art. 8 del D.Lgs. 117/2017 la Fondazione esclude qualsiasi scopo diretto o indiretto di lucro.</p> <p>2. Il patrimonio della Fondazione è costituito dalla Dotazione della fondazione „Ilse Waldthaler“ dalla signora Ilse Waldthaler presso la Cassa Raiffeisen di Bolzano, filiale Gries, in forma di titoli, deposito n. 1-12212 e denaro in contanti sul c/c 127444-9 di Ilse Waldthaler, detratta la quota obbligatoria degli eredi depositata presso la stessa banca, e può essere incrementato e/o alimentato da:</p> <p>a) diritti di pubblicazione e redditi delle prestazioni destinati espressamente ad incrementare il patrimonio della Fondazione;</p> <p>b) beni mobili ed immobili, contanti in cassa, rendite patrimoniali, donazioni e lasciti testamentari destinati espressamente ad un accrescimento del patrimonio della Fondazione;</p> <p>c) donazioni volontarie di enti, istituzioni private o pubbliche, da persone fisiche destinate espressamente ad un accrescimento del patrimonio della fondazione;</p> <p>d) contributi dell'Unione Europea destinati espressamente ad un accrescimento del patrimonio;</p> <p>e) avanzi di gestione che con delibera del consiglio di amministrazione sono espressamente destinati ad incrementare il patrimonio.</p> <p>3. La fondazione trae le risorse economiche necessarie per lo svolgimento della propria attività principale da:</p> <p>a) rendite e profitti dal proprio patrimonio e da attività;</p> <p>b) contributi degli amici e dei promotori della Fondazione Ilse Waldthaler;</p> <p>c) attività di raccolta fondi o contributi da persone fisiche, enti pubblici e privati ed istituzioni e/o</p>
---	---

<p>d) Schenkungen und testamentarische Erbfolge; e) Einnahmen aus den Tätigkeiten gemäß Art. 6 GvD 117/2017. 4. Die wirtschaftlichen Mittel der Stiftung werden für die Ausübung der satzungsmäßigen Tätigkeit und ausschließlich zur Realisierung der zivilgesellschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele verwendet. 5. Es werden weder Überschüsse noch Gewinne, Kapital, Fonds oder Reserven an die Verwalter, Freunde oder Förderer und sonstige Beteiligten an der Stiftung, in welcher Form auch immer, verteilt. 6. Die Grundsätze über Transparenz, Legalität, Demokratie, Gleichheit und Gleichberechtigung, werden in Bezug auf die Verwaltung des Vermögens, auf die Sammlung von Spenden und Finanzmitteln im allgemeinen, auf die Einsetzung derselben, auf die Verteilung von Geldmitteln, Gütern und Dienstleistungen angewendet. 7. In Übereinstimmung mit dieser Satzung kann der Verwaltungsrat mit einer Verordnung die Ziele, die Kriterien und die Modalitäten der Vermögens- und Finanzverwaltung ausführlicher regeln.</p>	<p>donazioni e lasciti testamentari, destinati a determinate attività della Fondazione; d) donazioni e lasciti testamentari; e) entrate dalle attività di cui all'art. 6 del D.lgs. 117/2017. 4. Le risorse economiche della Fondazione sono utilizzate per lo svolgimento dell'attività statutaria ai fini dell'esclusivo perseguimento di finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale. 5. Agli Amministratori, agli Amici della Fondazione, ai Promotori ed agli altri partecipanti alla Fondazione non sono distribuiti avanzi di gestione, utili, fondi, riserve o capitale della fondazione in alcuna forma. 6. In merito alla gestione del patrimonio, alla raccolta di fondi e risorse in genere, alla destinazione, alle modalità di erogazione di denaro, beni o servizi, la Fondazione gestisce ed impegna le proprie disponibilità secondo principi di trasparenza, legalità, democrazia, eguaglianza e pari opportunità. 7. In aderenza al presente statuto il Consiglio di Amministrazione può definire meglio tramite un regolamento gli obiettivi, i criteri e le modalità della gestione patrimoniale e finanziaria.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 Organe der Stiftung</p> <p>1. Organe der Stiftung sind: a) der Verwaltungsrat; b) der/die Vorsitzende, der/die stellvertretende Vorsitzende, der/die Schatzmeister/in; c) die Versammlung der Freunde der Stiftung; d) das monokratische Kontrollorgan, das im Sinne des Art. 30 des GvD 117/2017 die Einhaltung der geltenden Bestimmungen dieser Satzung und die Kriterien über eine korrekte Verwaltung überwacht, das vom Verwaltungsrat</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 Organi della fondazione</p> <p>1. Gli organi della fondazione sono: a) Il Consiglio di Amministrazione; b) Il/la Presidente, il/la Vice Presidente, il /la Tesoriere; c) L'assemblea degli Amici della Fondazione; d) L'organo di controllo monocratico che vigila ai sensi dell'art. 30 del D.Lgs. 117/2017 sull'osservanza della legge, dello statuto e sul rispetto di corretta amministrazione e che è nominato dal consiglio di amministrazione;</p>

<p>ernannt wird und bestätigt werden kann;</p> <p>e) Gesetzlicher Abschlussprüfer, sofern die Voraussetzungen gemäß Art. 31 GvD 117/2017 bestehen, ernannt vom Verwaltungsrat.</p> <p>2. Die Zusammensetzung und Arbeitsweise der Organe der Stiftung beruht auf dem Prinzip der gleichen Vertretung von Frauen und Männern.</p> <p>3. Die Ämter der Stiftung sind ehrenamtlich, mit Ausnahme eventueller Rückvergütungen der im Rahmen der Amtsführung getätigten und belegten Spesen, die vom Verwaltungsrat zu genehmigen sind.</p>	<p>e) Il revisore legale dei conti qualora sussistano i presupposti di cui all'art. 31 del D.Lgs. 117/2017 nominato dal consiglio di amministrazione.</p> <p>2. La composizione degli organi ed il modo di operare degli stessi si fondano sul principio di rappresentanza uguale di donne e uomini.</p> <p>3. Le cariche della fondazione sono a titolo volontario, eccetto eventuali rimborsi di spese documentate ed approvate dal consiglio di amministrazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6 Der Verwaltungsrat</p> <p>1. Die Mitglieder des Verwaltungsrates und drei Ersatzmitglieder werden von der Versammlung der Freunde der Stiftung für drei Jahre gewählt und können wiedergewählt werden. Der Verwaltungsrat besteht aus mindestens fünf und maximal elf Mitgliedern.</p> <p>2. Im Falle von Verzicht, Tod, Verfall oder Abberufung eines Mitgliedes wird bis zum vorgesehenen Verfallsdatum des Mandates, ein von der Versammlung gewähltes Ersatzmitglied vom Vorstand ernannt. Angestellte oder beauftragte Mitarbeiter dürfen nicht dem Verwaltungsrat angehören.</p> <p>3. Es wird Art. 2382 des BGB angewendet (Nichtwählbarkeit und Amtsverlust).</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 Il Consiglio di Amministrazione</p> <p>1. I membri del consiglio di amministrazione e tre membri sostitutivi sono eletti dall'assemblea degli amici, per tre anni e possono essere rieletti. Il consiglio di amministrazione è composto da un minimo di cinque ed un massimo di undici membri.</p> <p>2. Nel caso di morte, rinuncia, decadenza o revoca di un membro, il consiglio di amministrazione nomina un membro sostitutivo fino alla prossima scadenza del mandato. Dipendenti o collaboratori incaricati non possono far parte del consiglio di amministrazione.</p> <p>3. È applicato l'art. 2382 del codice civile (ineleggibilità e decadenza).</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 Aufgaben und Arbeitsweise des Verwaltungsrates</p> <p>1. Der Verwaltungsrat erledigt die Aufgaben, die im Art. 26, Absatz 6 und 7 des GvD 117/2017 vorgesehen sind.</p> <p>2. Dem Verwaltungsrat obliegt die allgemeine Zuständigkeit für den</p>	<p style="text-align: center;">Art 7 Compiti e funzionamento del Consiglio di Amministrazione</p> <p>1. Il consiglio di amministrazione svolge i compiti di cui all'art. 26, comma 6 e 7 del D.lgs. 117/2017.</p> <p>2. Al consiglio di amministrazione spetta la competenza generale</p>

<p>Arbeitslauf und die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Stiftung. Er ist berechtigt all das durchzuführen, was er für die Erfüllung der Zielsetzungen und Aufgaben der Stiftung für angemessen hält, einschließlich der Verwaltung der Güter, Organisation und Funktionieren der Dienstleistungen sowie Verwaltung des Personals.</p> <p>Insbesondere:</p> <p>a) erarbeitet und beschließt er die Programme der Stiftung;</p> <p>b) erarbeitet er den Haushaltsvoranschlag und den Jahresabschluss der Stiftung und übermittelt diese der Versammlung der Freunde zur Genehmigung;</p> <p>c) erarbeitet und beschließt er die Abänderungen des Statutes;</p> <p>d) beschließt er die Auflösung der Stiftung aufgrund eines bindenden Gutachtens der Versammlung der Freunde der Stiftung;</p> <p>e) wählt er den/die Vorsitzende, der/die stellvertretende Vorsitzenden/e und den/die Schatzmeister/in und kann diesen, gemeinsam oder einzeln bestimmte Befugnisse erteilen, mit Ausnahme jener unter den Buchstaben a), b), c) und d);</p> <p>f) beschließt er Arbeitsaufträge oder die eventuelle Aufnahme von Angestellten, einschließlich der ihnen zustehenden Aufgabenbereiche und Vergütungen;</p> <p>g) kann er einem oder mehreren Ratsmitgliedern spezifische Aufgaben und Verantwortungsbereiche übertragen;</p> <p>h) berät und beschließt er eine eventuelle Zusammenarbeit oder Konvention mit wissenschaftlichen Gremien, Vereinigungen, natürlichen oder Rechtspersonen, öffentlichen oder privaten Institutionen;</p> <p>i) beschließt er auf Vorschlag des/der Präsidenten/in hin die Kriterien über die Verteilung von Preisen;</p> <p>j) informiert er regelmäßig die Freunde und Förderer der Stiftung über die Tätigkeit der Stiftung und beruft die</p>	<p>per lo svolgimento di lavori e dell'amministrazione ordinaria e straordinaria della fondazione. È legittimato ad eseguire tutto quello che ritiene adeguato per la realizzazione degli obiettivi e delle attività della Fondazione compresa l'amministrazione del patrimonio, l'organizzazione e la funzionalità dei servizi e l'amministrazione del personale.</p> <p>In particolare:</p> <p>a) elabora e delibera i programmi della Fondazione;</p> <p>b) redige ed approva il bilancio preventivo e il bilancio consuntivo e li trasmette agli amici di fondazione per la debita approvazione;</p> <p>c) redige e delibera la modifica dello statuto;</p> <p>d) delibera lo scioglimento della Fondazione in base ad un parere vincolante dell'assemblea degli amici della Fondazione;</p> <p>e) elegge il/la Presidente, il/la Vicepresidente ed il /la tesoriere/a e può delegare a questi disgiuntamente o congiuntamente compiti specifici tranne quelli elencati alle lettere a), b), c) e d);</p> <p>f) delibera incarichi di collaborazione o eventuali assunzioni di personale, i rispettivi compiti e corrispettivi;</p> <p>g) può conferire compiti e aree di responsabilità specifici ad uno o più membri del consiglio di amministrazione;</p> <p>h) discute e delibera su eventuali collaborazioni o convenzioni con organi scientifici, associazioni, persone fisiche o giuridiche, istituzioni private o pubbliche;</p> <p>i) delibera in base ad una proposta del/della presidente i criteri di distribuzione dei premi;</p> <p>j) informa periodicamente gli amici e promotori della fondazione sull'attività della fondazione e convoca l'assemblea degli amici della Fondazione;</p> <p>k) gestisce i libri della Fondazione previsti dal D.Lgs. 117/2017;</p> <p>l) delibera tutti gli altri provvedimenti nessuno escluso</p>
--	--

<p>Versammlung der Freunde der Stiftung ein; k) führt er die Bücher, die vom GvD 117/2017 vorgeschrieben sind; l) beschließt er alle weiteren Maßnahmen, die laut Gesetz und Satzung dem Verwaltungsrat zustehen.</p> <p>3. Der Verwaltungsrat ist ordnungsgemäß einberufen, wenn die Mehrheit der Verwaltungsräte anwesend ist und beschließt mit Stimmenmehrheit der Anwesenden. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme der/des Präsidentin/Präsident.</p> <p>4. Der Verwaltungsrat muss vom Präsidenten/in wenigsten zweimal im Jahr einberufen werden und immer dann, wenn es notwendig ist und innerhalb von 20 Tagen, wenn ein Drittel der Mitglieder des Verwaltungsrates die Einberufung beantragt. Die Einberufung erfolgt schriftlich oder mittels Mail wenigstens 8 Tage vor der Versammlung, außer in Fällen der Dringlichkeit.</p>	<p>che in base allo statuto o alla legge sono di competenza del consiglio di amministrazione.</p> <p>3. Il consiglio di amministrazione è legittimamente convocato se si presentano la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione e delibera a maggioranza dei presenti. In caso di voti uguali decide il/la Presidente.</p> <p>4. Il consiglio di amministrazione è convocato dal/dalla Presidente almeno due volte all'anno ed ogni volta quando lo ritiene necessario e qualora lo richiede un terzo dei membri, deve convocare i membri entro 20 giorni. La convocazione avviene per iscritto o tramite mail almeno otto giorni prima della riunione, tranne nei casi di urgenza.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 Präsident/in, Vizepräsident/in, Schatzmeister/in</p> <p>1. Die Präsident/in, Vizepräsident/in und Schatzmeister/in werden mit absoluter Mehrheit vom Verwaltungsrat gewählt. Im Falle von nachweislichen Gründen, wie Verletzung der Satzung und Minderung des Ansehens der Stiftung kann der Verwaltungsrat mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder ihnen das Mandat entziehen.</p> <p>2. Der/die Präsident/in ist die/der gesetzliche Vertreter/in der Stiftung gegenüber Dritten und vor Gericht, er/sie unterzeichnet die Akten, beruft den Verwaltungsrat ein und führt den Vorsitz, führt dessen Beschlüsse aufgrund der Richtlinien durch, die vom Verwaltungsrat festgelegt werden und übt jene Befugnisse aus, welche ihm/ihr vom Verwaltungsrat im allgemeinen oder von Mal zu Mal übertragen werden.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 Presidente/ Vicepresidente, Tesoriere</p> <p>1. Il/la Presidente, il/la Vicepresidente e il/la Tesoriere sono nominati dalla maggioranza assoluta del consiglio di amministrazione. Nel caso in cui sussistano motivi comprovati quali la violazione dello statuto e la diminuzione dell'onore della Fondazione, il consiglio di amministrazione può revocare il mandato ai membri con una maggioranza di due terzi.</p> <p>2. Il/la Presidente è il/la legale rappresentante della Fondazione nei confronti dei terzi e dinanzi gli organi giurisdizionali, egli/lei sottoscrive gli atti, convoca il consiglio di amministrazione, presiede il consiglio di amministrazione, esegue le sue deliberazioni e gestisce i compiti a lui</p>

<p>3. In besonders dringenden Fällen kann er/sie die unter die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallenden Maßnahmen treffen, welche aber bei dessen ersten darauffolgenden Sitzung ratifiziert werden müssen.</p> <p>4. Der/die Vizepräsident/in ersetzt den/die Präsidenten/in bei Abwesenheit oder Verhinderung und übt jene Befugnisse aus, welche ihm/ihr im allgemeinen oder von Mal zu Mal vom Verwaltungsrat oder vom/von der Präsidenten/in übertragen werden.</p> <p>5. Gegenüber Dritten gilt die Unterschrift des/der Vizepräsidenten/in als Beweis der Abwesenheit oder Verhinderung des/der Präsidenten/in.</p> <p>6. Der/die Schatzmeister/in überwacht die Finanzgebarung und die Regelmäßigkeit der Buchhaltung der Stiftung. Er/sie unterzeichnet, gemeinsam mit dem/der Präsidenten/in den jährlichen Haushaltsvoranschlag und die Jahresabschlussrechnung.</p>	<p>/lei trasferiti in via generale o di caso in caso.</p> <p>3. Nel caso di particolare urgenza lui/lei può disporre provvedimenti di competenza del consiglio di amministrazione da ratificarsi alla prossima seduta del Consiglio di Amministrazione.</p> <p>4. Il/la Vicepresidente sostituisce il/la Presidente in caso di assenza o impedimento ed esercita le funzioni ad esso/essa trasferiti in via generale o di volta in volta dal Consiglio di Amministrazione o dal/dalla Presidente.</p> <p>5. Nei confronti dei terzi la sottoscrizione assunta dal/dalla Vicepresidente equivale quale prova di assenza o di impedimento del/della Presidente.</p> <p>6. Il/la Tesoriere vigila sulla gestione finanziaria e sulla regolarità della contabilità della Fondazione. Esso/essa sottoscrive, insieme al /alla Presidente il bilancio preventivo e consuntivo.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 Freunde der Stiftung</p> <p>1. Freunde der Stiftung sind physische Personen, öffentliche und private juristische Personen, Körperschaften und Vereine, welche mit den vom Verwaltungsrat festgelegten Modalitäten zur Erhöhung des Stiftungsvermögens beigetragen haben, und werden vom Verwaltungsrat unter Einhaltung der Kriterien laut Art. 21 des GvD 117/2017 und auf Antrag des Interessierten, ernannt.</p> <p>2. Der Verwaltungsrat kann aufgrund eines Antrages des Interessierten und der Berücksichtigung der Modalitäten, die vom Verwaltungsrat festgelegt werden und unter Einhaltung der Kriterien laut Art. 21 des GvD 117/2017, auch all jene zu Freunden der Stiftung ernennen, welche durch besonders herausragende Mitarbeit</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 Amici della fondazione</p> <p>1. Gli Amici della Fondazione sono persone fisiche, persone giuridiche, pubbliche e private, enti ed associazioni, che hanno contribuito ad incrementare il patrimonio della Fondazione. Essi sono nominati dal consiglio di amministrazione in base ai criteri di cui all'art. 21 del D.lgs. 117/2017 ed a richiesta degli interessati.</p> <p>2. Il Consiglio di Amministrazione in base alla richiesta dell'interessato, al rispetto delle modalità approvate dal Consiglio di Amministrazione medesimo ed ai criteri di cui all'art. 21 del D.lgs. 117/2017, può ammettere quali Amici della Fondazione chi tramite una eccellente collaborazione od il</p>

<p>oder durch die Überlassung von beweglichen Gütern Liegenschaften oder immateriellen Gütern zur Entwicklung der Stiftung beigetragen haben.</p> <p>3. Die Aufnahme als Freund der Stiftung muss dem Interessierten mitgeteilt und im Buch der Freunde der Stiftung eingetragen werden.</p> <p>4. Die Verweigerung der Aufnahme muss begründet und dem Interessierten innerhalb von 60 Tagen ab Antrag mitgeteilt werden. Innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung kann der Interessierte einen Rekurs an die Freunde der Stiftung einbringen.</p>	<p>lascito di donazioni di beni mobili, immobili o immateriali ha contribuito allo sviluppo della Fondazione.</p> <p>3. L'ammissione quale Amico della Fondazione deve essere comunicata all'interessato ed iscritta nel libro degli Amici della Fondazione.</p> <p>4. Il rigetto della richiesta di ammissione deve essere motivato e comunicato all'interessato ed entro 60 giorni dalla conoscenza l'interessato può far ricorso agli amici della Fondazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 Versammlung der Freunde der Stiftung</p> <p>1. Die Versammlung der Freunde der Stiftung wird mindestens einmal jährlich, auch mittels Email einberufen und im Falle der Erneuerung des Verwaltungsrates mindestens einen Monat vor dessen Verfall.</p> <p>2. Die Versammlungen werden vom/von der Präsidenten/in des Verwaltungsrates einberufen, welcher/welche auch den Vorsitz führt.</p> <p>3. Die Versammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn wenigstens die Hälfte der Mitglieder anwesend ist und in zweiter Einberufung unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder. Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit genehmigt.</p> <p>4. Die Versammlung wählt die Mitglieder und die Ersatzmitglieder des Verwaltungsrates.</p> <p>5. Die Freunde der Stiftung haben Anrecht auf Einsichtnahme in die Bücher der Stiftung.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 Assemblea degli Amici della Fondazione</p> <p>1. L'Assemblea degli Amici della Fondazione è convocata almeno una volta all'anno, anche tramite e-mail e nel caso di rinnovo del consiglio di amministrazione almeno un mese prima della scadenza.</p> <p>2. Le assemblee sono convocate dal/dalla Presidente del consiglio di amministrazione che le presiede.</p> <p>3. L'assemblea è regolarmente convocata in prima convocazione alla presenza di almeno la metà dei membri ed in seconda convocazione indipendentemente dal numero delle presenze dei membri. Le delibere sono approvate con la maggioranza semplice.</p> <p>4. L'assemblea elegge i membri del consiglio di amministrazione ed i membri sostitutivi.</p> <p>5. Gli Amici della Fondazione hanno diritto di prendere visione dei libri della fondazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 Förderer der Stiftung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 Promotori della Fondazione</p>

<p>1. Förderer der Stiftung sind jene, die an der Tätigkeit der Stiftung mit einem Jahresbeitrag teilhaben, der in seinem Mindestausmaß vom Verwaltungsrat festgelegt wird.</p> <p>2. Die Förderer der Stiftung werden vom Verwaltungsrat über die Tätigkeit der Stiftung informiert, werden in sie einbezogen, können die Infrastrukturen und Dienstleistungen der Stiftung nutzen und ohne Stimmrecht zur Versammlung der Freunde der Stiftung eingeladen werden.</p> <p>3. Die Stiftung fördert mit geeigneten Maßnahmen und Initiativen die Teilnahme sowohl der Freunde als auch der Förderer der Stiftung, mit dem Ziel, im Rahmen der statutarischen Zielsetzung die Auseinandersetzung über die Entwicklungs-Richtlinien der Stiftung zu gewähren.</p> <p>4. Die Förderer der Stiftung werden auf Antrag des Interessierten vom Verwaltungsrat ernannt, aufgrund der Bestimmungen und des Verfahrens, das für die Aufnahme der Freunde vorgesehen ist und unter Einhaltung der Kriterien laut Art. 21 des GvD 117/2017. Sie haben Anrecht auf Einsichtnahme in die Bücher der Stiftung.</p>	<p>1. È Promotore della Fondazione chi partecipa alla Fondazione con un contributo annuo il cui importo minimo è determinato dal consiglio di amministrazione.</p> <p>2. I Promotori della Fondazione sono informati dell'attività della Fondazione dal consiglio di amministrazione e sono coinvolti nell'attività della Fondazione, possono utilizzare le strutture e le prestazioni di servizi della Fondazione e sono invitati a partecipare alle assemblee degli Amici della Fondazione senza diritto di voto.</p> <p>3. La Fondazione contribuisce con adeguati provvedimenti ed iniziative la partecipazione degli Amici e Promotori della Fondazione con l'obiettivo di garantire il confronto sulle direttive di sviluppo della fondazione stessa.</p> <p>4. I Promotori sono nominati, in base ad una richiesta dell'interessato, dal consiglio di amministrazione secondo le norme e la procedura prevista per la nomina degli amici di fondazione ed i criteri di cui all'art. 21 del D.lgs. 117/2017. Essi hanno diritto di prendere visione dei libri della Fondazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12 Geschäftsjahr und Dauer</p> <p>1. Die Stiftung verpflichtet sich einen jährlichen Haushalt zu erstellen. Das Geschäftsjahr der Stiftung beginnt am ersten Jänner und endet am einunddreißigsten Dezember jeden Jahres.</p> <p>2. Die Stiftung darf nicht Gewinne oder Verwaltungsüberschüsse, Fonds, Rücklagen oder Kapitaleinlagen verteilen.</p> <p>3. Die Mittel der Stiftung werden für die Ausübung der satzungsmäßigen Tätigkeit und ausschließlich zur Realisierung der zivilgesellschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele verwendet.</p> <p>4. Die Stiftung wird ohne zeitliche Begrenzung gegründet. Falls die</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 Esercizio finanziario e durata</p> <p>1. La Fondazione è obbligata a presentare un bilancio annuale. L'esercizio di bilancio incomincia il primo gennaio e termina il trentuno dicembre di ogni anno.</p> <p>2. La Fondazione non distribuisce guadagni, avanzi di gestione, fondi, riserve ovvero capitalizzazioni.</p> <p>3. Le risorse economiche della Fondazione sono utilizzate per lo svolgimento dell'attività statutaria ai fini dell'esclusivo perseguimento di finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale.</p>

<p>Zielsetzung der Stiftung nicht mehr gewährleistet oder das Vermögen nicht ausreichend sein sollte, wird die Versammlung der Freunde auf Vorschlag des Verwaltungsrates mit 2/3 Mehrheit seiner Mitglieder ihre Auflösung oder Umwandlung beschließen.</p> <p>5. Die Güter, welche nach der Liquidierung noch vorhanden sind, werden anderen gemeinnützigen Körperschaften des Dritten Sektors übertragen, nach Anhören der zuständigen Kontrollorgane, vorbehaltlich einer anderen gesetzlich verpflichtend vorgesehenen Verwendung. Die zu begünstigenden Körperschaften werden von der Versammlung der Freunde auf Vorschlag des Verwaltungsrates bestimmt und müssen der Stiftung ähnliche Zielsetzungen aufweisen.</p> <p>6. Die Stiftung kann zwischen ihr und anerkannten oder nicht anerkannten Vereinen gegenseitige Umwandlung, Fusionen oder eine Abspaltung beschließen gemäß Art.42 bis des BGB.</p>	<p>4. La Fondazione è costituita a tempo indeterminato. Nel caso in cui non risulti più garantito l'obiettivo della Fondazione o il suo patrimonio non è più sufficiente, l'Assemblea degli Amici, su proposta del Consiglio di Amministrazione, delibera con 2/3 di maggioranza la risoluzione o la trasformazione della fondazione.</p> <p>5. I beni rimanenti della Fondazione dopo la liquidazione sono trasferiti ad altri enti del terzo settore, dopo aver sentito gli organi di controllo, qualora le norme vigenti in materia non prevedono destinazioni obbligatorie. Gli enti da favorirsi sono scelti dall'assemblea degli amici della Fondazione su proposta del Consiglio di Amministrazione e devono perseguire fini analoghi a quelli scelti dalla Fondazione.</p> <p>6. La Fondazione può operare tra essa e associazioni riconosciute e non, reciproche trasformazioni, fusioni o scissioni di cui all'art. 42 bis c.c.)</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13 Schiedsgericht</p> <p>Alle eventuellen auftretenden Streitfälle zwischen den Freunden und/oder Förderern und zwischen ihnen und der statutarischen Organe und/oder der Stiftung sind ausschließliche Zuständigkeit von drei Schiedsrichtern, deren Präsident von den Streitparteien gemeinsam ernannt wird und bei mangelndem Einverständnis vom Präsidenten des Landesgerichtes; die restlichen zwei werden jeweils von den Betroffenen selbst ernannt. Sie treffen ihre Entscheidung ohne Verfahrensordnung <i>ex bono et aequo</i>. Ihre Entscheidung ist unanfechtbar.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 Collegio arbitrale</p> <p>Tutte le liti tra gli amici e/o promotori della Fondazione, tra essi e gli organi statutari e/o della Fondazione sono di competenza esclusiva di un Collegio Arbitrale composto da tre membri il cui presidente è nominato dalle parti in comune accordo e in caso di disaccordo dal Presidente del Tribunale, e gli altri due dalle rispettive parti. La decisione è presa senza formalità <i>ex bono et aequo</i> e non è impugnabile.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 Verweis auf die anzuwendenden Bestimmungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 Rinvio alle disposizioni da applicarsi</p>

<p>1. Die Stiftung wird von dieser Satzung geregelt und handelt im Rahmen der Bestimmungen des GvD Nr. 117/2017, der entsprechenden Durchführungsbestimmungen und der geltenden Bestimmungen auf diesem Gebiet.</p> <p>2. Der Verwaltungsrat kann eine Durchführungsverordnung zu diesem Statut erlassen, zwecks Regelung spezifischer organisatorischer Einzelheiten.</p> <p>3. Soweit nicht anders von dieser Satzung vorgesehen, gelten, sofern vereinbar, die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches, des GvD 117/2017 und nachfolgenden Ergänzungen und Abänderungen und die geltenden Bestimmungen in diesem Bereich.</p> <p>4. Im Falle einer Divergenz zwischen deutschem und italienischem Text gilt die deutsche Fassung.</p>	<p>1. La Fondazione è disciplinata dal presente statuto ed agisce nei limiti del D.Lgs. n. 117/2017, delle relative norme di attuazione e della disciplina vigente in materia.</p> <p>2. Il consiglio di amministrazione può deliberare un regolamento di esecuzione dello statuto per la disciplina degli aspetti organizzatori più particolari.</p> <p>3. Per quanto non diversamente disposto dal presente statuto si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni del codice civile, il D.Lgs. 117/2017 e successive integrazioni e modifiche e le norme vigenti in materia.</p> <p>4. In caso di divergenza tra il testo tedesco e italiano prevale il testo tedesco.</p>
---	---

F.to Cristina HERZ

F.to Notaio Carlo Longi L.S.